

## Porównanie tłumaczeń Hioba 5:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nieprawość bowiem nie wychodzi z prochu, a niedola* nie kiełkuje na polu.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nieprawość bowiem nie wyrasta z prochu, krzywda i niedola nie kiełkują w polu.              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Utrapienie bowiem nie powstaje z prochu ani z ziemi nie wyrasta niedola;                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Albowiem nie z prochu wychodzi utrapienie, ani z ziemi wyrasta kłopot.                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nic się na ziemi bez przyczyny nie dzieje, a z ziemi nie wschodzi boleść.                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wszak boleść nie z roli wyszła, ni z ziemi cierpienie wyrosło.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zło bowiem nie wyrasta z prochu, a niedola nie wschodzi z ziemi.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Przecież nieszczęście nie wschodzi z prochu, a cierpienie nie wyrasta z ziemi.              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | A przecież nieszczęście nie rośnie na polu ani udręka nie wyrasta z ziemi.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bo nieszczęście nie powstaje z prochu ani cierpienie nie wyrasta z ziemi.                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не з землі виходить труд, ані не з гір появиться біль.                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Niedola nie wyrasta z prochu, ani nędza nie wschodzi z ziemi.                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo nie z prochu pochodzi krzywda i nie z ziemi wyrasta niedola.                             |

<sup>1)</sup> niedola, ܠܗܝܬܐ (\*amal), ma w tym przypadku znaczenie krzywdy.

<sup>2)</sup> Trud bowiem nie wychodzi z ziemi ani z gór nie odrośnie znój G, οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ ἐκ τῆς γῆς κόπος οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος.